

**Smlouva o uzavření budoucí smlouvy o
zřízení věcného břemene a smlouva o
právu provést stavbu**

uzavřená mezi

Statutární město Teplice

se sídlem náměstí Svobody 2/2, 415 95 Teplice
IČO: 00266621
Zastoupené panem Bc. Hynkem Hanzou,
primátorem

- dále jen „oprávněný“ -

a

vlastníkem služebného pozemku

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,

se sídlem Praha 6, Bělohorská 2428/203, PSČ 169
00, Česká republika, IČO: 257 07 019, zapsaná
v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v
Praze, oddíl C, vložka 62962

zastoupenou panem [redacted] na základě
plné moci ze dne 21.02.2019 a paní [redacted]
[redacted] na základě plné moci ze dne 21.02.2019

- dále jen „povinný“ -

dále jen společně „smluvní strany“

**Vorvertrag über die Bestellung einer
Grunddienstbarkeit und Vertrag über
das Recht zur Errichtung eines
Bauwerks**

zwischen

Statutarstadt (kreisfreie Stadt) Teplice

mit Sitz in náměstí Svobody 2/2, 415 95 Teplice
Identifikationsnummer: 00266621
vertreten durch Herrn Bc. Hynek Hanza,
Bürgermeister

- im Weiteren „Berechtigter“ genannt -

und

dem Eigentümer des dienenden Grundstücks

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,

mit Sitz in Prag 6, Bělohorská 2428/203, PLZ
169 00, Tschechische Republik,
Identifikationsnummer: 257 07 019, eingetragen im
Handelsregister des Stadtgerichts Prag,
Abteilung C, Einlage 62962

vertreten durch Herrn [redacted] aufgrund einer
Vollmacht vom 21.02.2019 und Frau [redacted]
[redacted] aufgrund einer Vollmacht vom
21.02.2019

- im Weiteren „Verpflichteter“ genannt -

gemeinsam auch die „Vertragsparteien“ genannt

§ 1 Předmět smlouvy

1.1 Předmětem této smlouvy o smlouvě budoucí je závazek povinného a oprávněného uzavřít smlouvu o zřízení věcného břemene služebnosti pro umístění trolejové trati a podzemní inž. sítě (dále jen „dopravní napojení“) podle přílohy 1 („hlavní smlouva“). Na základě hlavní smlouvy bude ve prospěch oprávněného („in personam“) a k tíži služebného pozemku zřízeno věcné břemeno umístění trolejové tratě za účelem jejího vybudování, údržby, úprav a oprav na služebném pozemku.

1.2 Hlavní smlouva bude uzavřena nejpozději do 31.12.2023.

§ 2 Vymezení pojmů

2.1 Níže uvedené pojmy jsou definovány následujícím způsobem a budou používány v celém textu smlouvy:

2.1.1 „služebný pozemek“

Služebný pozemek má být zatížen zřízením věcného břemene. Je tvořen následujícím č. parc.:

a) pozemek parc. č. 1560/26 o výměře 5.950 m², v katastrálním území Teplice-Trnovany;

Poloha pozemku a) je vyznačena na katastrální mapě (příloha 2). Odpovídající výpisy z katastru nemovitostí jsou připojeny jako příloha 3.

2.1.2 „dopravní napojení“

Znamená umístění trolejové trati a podzemní inženýrské sítě, která byla vybudována na části služebného pozemku, a kterou tvoří (i) 5 stožárů pro uchycení trolejového trakčního vedení a pro umístění veřejného osvětlení, se základnou o délce, šířce a výšce cca. 1,2x1,2x2 metry, s výškou stožárů cca. 9,4 metru, a (ii) 2 kusy trakčního kabelu o cca. 145 metrů a 1 až 2 kusy kabelu napětí pro veřejné osvětlení o délce cca 150 metrů. Poloha dopravního napojení je vyznačena v situačním plánu v příloze 4.

§ 3 Uzavření hlavní smlouvy

3.1 Povinný může kdykoli v souladu s touto smlouvou písemně vyzvat oprávněného (nejpozději však do dne uvedeného v § 1.2 této smlouvy) k uzavření hlavní smlouvy, bude-li splněna následující podmínka:

§ 1 Vertragsgegenstand

1.1 Gegenstand dieses Vorvertrages ist die Verpflichtung des Verpflichteten und des Berechtigten zum Abschluss eines Vertrages über die Bestellung einer Grunddienstbarkeit für die Platzierung der Oberleitung und Unterirdisch Ingenieur Netzes (nachfolgend der „Verkehrsanschluss“) gemäß Anlage 1 („Hauptvertrag“). Durch diesen Hauptvertrag wird zu Gunsten des Berechtigten („in personam“) und zu Lasten des dienenden Grundstücks eine Grunddienstbarkeit der Verlegung einer Oberleitung zum Zweck deren Errichtung, Nutzung, Instandhaltung und Reparatur auf dem dienenden Grundstück bestellt.

1.2 Der Hauptvertrag wird spätestens bis zum 31.12.2023 abgeschlossen.

§ 2 Definitionen

2.1 Die untenstehenden Begriffe werden wie folgt definiert und im gesamten Vertragstext verwendet:

2.1.1 „Dienendes Grundstück“

Das dienende Grundstück soll durch die zu bestellende Grunddienstbarkeit belastet werden. Es besteht aus folgenden Flurstücken:

a) Flurstück Parz.Nr 1560/26 mit einer Fläche von 5.950 qm, eingetragen in der Katastergemarkung Teplice-Trnovany;

Die Lage des Flurstücks a) ist der Liegenschaftskatasterkarte zu entnehmen (Anlage 2). Die entsprechenden Grundbuchauszüge sind als Anlage 3 beigelegt.

2.1.2 „Verkehrsanschluss“

Steht für die Verlegung der Oberleitung und des Unterirdisch Ingenieur Netzes, die auf dem Teil des dienenden Grundstücks errichtet wird und die (i) aus 5 Masten für die Aufhängung der Fahrleitungen und für die Anbringung der öffentlichen Beleuchtung, mit der Grundfläche und der Länge, Breite und Höhe von ca. 1,2 x 1,2 x 2 m, Masthöhe ca. 9,4 m, sowie aus (ii) 2 Stück Tragseil mit der Länge von ca. 145 m und 1 bis 2 Stück Stromkabel der öffentlichen Beleuchtung mit der Länge von ca. 150 m besteht. Die Lage des Verkehrsanschlusses ist dem Lageplan in Anlage 4 zu entnehmen.

§ 3 Abschluss des Hauptvertrages

3.1 Der Verpflichtete kann den Berechtigten jederzeit (jedoch spätestens bis zum Termin gemäß § 1.2 dieses Vertrags) im Einklang mit diesem Vertrag zum Abschluss des Hauptvertrages schriftlich auffordern, und zwar nach Erfüllung folgender Bedingung:

- bude vydán či opatřen odpovídající uživatelský titul pro užívání dopravního napojení a zároveň,

- für die Nutzung des Verkehrsanschlusses wird der betreffende Nutzungstitel erlassen bzw. eingeholt, und zugleich,

- oprávněný předloží povinnému příslušné geometrické plány ve třech originálech obsahující vyznačení rozsahu zatížení služebního pozemku věčným břemenem, přičemž vyznačený rozsah věčného břemene musí být v souladu s rozsahem vyznačeným v situačním plánu.

3.2 Oprávněný je povinen uzavřít do 90 kalendářních dní od doručení písemné výzvy povinného s tímto hlavní smlouvou.

3.3 Oprávněný se zavazuje, že nechá na vlastní náklady vyhotovit geometrický plán, který bude odpovídat situačnímu plánu, z něž bude vyplývat, v jakém rozsahu bude služební pozemek zatížen. Tento plán musí být povinnému předložen nejpozději v okamžiku doručení výzvy k uzavření hlavní smlouvy.

§ 4 Úplata

Za zřízení věčného břemene obdrží povinný v souladu s hlavní smlouvou jednorázovou úplatu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) plus případná DPH v zákonné výši.

§ 5 Zákaz zabránění v provedení smlouvy

5.1 Oprávněnému se až do okamžiku povolení vkladu věčného břemene do katastru nemovitosti zakazuje činit úkony, které by mohly zabránit, překazit či znemožnit provedení této smlouvy, zejména by pak mohly zabránit, překazit či znemožnit uzavření hlavní smlouvy.

§ 6 Stavební využití služebního pozemku/ Smlouva o právu provést stavbu

6.1 Povinný ve smyslu ustanovení § 110 zákona č. 183/2006 Sb., stavební zákon uděluje smlouvou o právu provést stavbu (dále jen „smlouva o právu provést stavbu“) oprávněnému právo provést stavbu součástí dopravního napojení (dále jen „stavba“) a umístit trvale tuto stavbu na služebním pozemku a právo vstupu na služební pozemek, za účelem zřízení stavby, provozu, oprav a údržby stavby.

6.2 Oprávněný práva založená smlouvou o právu provést stavbu přijímá.

6.3 Stavba a veškeré úpravy se stavbou související budou provedeny ze strany oprávněného v souladu s vydanými stavebními povoleními.

6.4 Smluvní strany si výslovně sjednaly, že tato smlouva nezakládá právo stavby dle § 1240

- der Berechtigte wird dem Verpflichteten die entsprechenden geometrischen Pläne in drei Originalausfertigungen vorlegen, in denen der Umfang der Belastung des dienenden Grundstücks durch die Grunddienstbarkeit gekennzeichnet ist, wobei der gekennzeichnete Umfang der Grunddienstbarkeit mit dem im Lageplan gekennzeichneten Umfang im Einklang stehen muss.

3.2 Der Berechtigte hat innerhalb von 90 Kalendertagen nach Zugang der schriftlichen Aufforderung des Verpflichteten mit diesem den Hauptvertrag abzuschließen.

3.3 Der Berechtigte verpflichtet sich, auf eigene Kosten einen geometrischen Plan im Einklang mit dem Lageplan zu erstellen, aus dem hervorgeht, in welchem Umfang das dienende Grundstück belastet werden soll. Dieser Plan ist dem Verpflichteten spätestens mit Zugang der Aufforderung zum Abschluss des Hauptvertrages vorzulegen.

§ 4 Entgelt

Für die Bestellung der Grunddienstbarkeit erhält der Verpflichtete im Einklang mit dem Hauptvertrag ein einmaliges Entgelt in Höhe von 10.000,- CZK (in Worten: zehn tausend tschechische Kronen) zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt.

§ 5 Verbot der Verhinderung der Vertragsdurchführung

5.1 Dem Berechtigten ist es bis zum Zeitpunkt der Genehmigung der Eintragung der Grunddienstbarkeit ins Kataster untersagt, Handlungen vorzunehmen, die die Umsetzung dieses Vertrages, insbesondere den Abschluss des Hauptvertrages, verhindern oder unmöglich machen würden.

§ 6 Bauliche Nutzung des dienenden Grundstücks/ Vertrag über das Recht zur Errichtung eines Bauwerks

6.1 Der Verpflichtete erteilt mit diesem Vertrag dem Berechtigten im Sinne von § 110 des Gesetzes Nr. 183/2006 Slg., Baugesetz das Recht zur Errichtung des Bestandteils des Verkehrsanschlusses (im Weiteren „Vertrag über das Recht zur Errichtung des Bauwerks“) sowie das Recht darauf, den Bestandteil des Verteilungsnetzes (im Weiteren „Bauwerk“) auf dem dienenden Grundstück auf Dauer zu unterbringen und das Recht zum Betreten des dienenden Grundstück und in die Gebäude Betrieb, Reparatur und Instandhaltung den Bauwerk einzurichten.

6.2 Der Berechtigte die Rechte auf Grundlage des Vertrags über das Recht zur Errichtung eines Bauwerks übernimmt.

6.3 Das Bauwerk wie auch sämtliche mit dem Bauwerk zusammenhängenden Anpassungen hat der Berechtigte im Einklang mit den erlassenen Baugenehmigungen durchzuführen.

6.4 Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass der Vertrag über das Recht

občanského zákoníku.

6.5 Povinný se zavazuje vynaložit nezbytnou rozumně požadovanou součinnost k tomu, aby záměr oprávněného, dle této smlouvy, byl naplněn s tím, že taková součinnost však nezahrnuje povinnost povinného vynaložit jakékoliv peněžité náklady na svůj účet. Zejména povinný tímto uděluje souhlas oprávněnému s realizací stavby v souladu se smlouvou o právu provést stavbu.

6.6 Oprávněný se zavazuje, že veškeré stavební práce budou provedeny s maximální šetrností, v nejkratších možných lhůtách, bez narušení provozu nákupního areálu Kaufland, zejména provozu obchodního domu Kaufland a jednotlivých koncesionářských provozoven v nákupním areálu Kaufland, a bez narušení dopravního napojení, tj. zejména provozu v nákupním areálu Kaufland a na příjezdových a odjezdových komunikacích. Práce budou provedeny a zabezpečeny podle všech platných technických, pracovních bezpečnostních a hygienických předpisů specializovanou společností, v souladu s územním rozhodnutím, stavebním povolením a jinými relevantními povoleními, vyjádřeními či souhlasy. Po celou dobu výstavby musí být zachována dopravní obslužnost nákupního areálu Kaufland pro nákladní i osobní dopravu, a to v kteroukoli denní i noční hodinu, nesmí dojít k omezení zásobování obchodního domu a provozoven koncesionářů. Stavební práce, které by narušily dopravní napojení a provoz nákupního areálu Kaufland, musí být prováděny mimo prodejní dobu obchodního domu Kaufland, tj. zejména v nočních hodinách, a to pouze ve dnech neděle až středa; jiné pozemky (ani jejich části) ve vlastnictví povinného nesmí být prováděním stavby dotčeny.

zur Errichtung eines Bauwerks gemäß § 1240 BGB nicht gründet.

6.5 Der Verpflichtete verpflichtet sich, ihre sämtliche zumutbare Zusammenarbeit zu leisten, damit die Absicht des Berechtigten nach Maßgabe dieses Vertrags in Erfüllung geht, wobei jedoch unter dieser Mitwirkung nicht die Verpflichtung von des Verpflichteten zu verstehen ist, jegliche Mittel auf ihr Konto aufzuwenden. Der Verpflichtete erteilt hiermit insbesondere ihre Zustimmung dem Berechtigten zur Umsetzung des Bauwerks im Einklang mit dem Vertrag über das Recht zur Errichtung eines Bauwerks.

6.6 Der Berechtigte verpflichtet sich, sämtliche Bauarbeiten möglichst schonend, in möglichst kurzen Fristen und ohne Störung des Betriebs des Einkaufsareals Kaufland, insbesondere des Betriebs des Kaufhauses Kaufland und der einzelnen Konzessionärsflächen im Einkaufsareal Kaufland sowie ohne Störung der Verkehrserschließung, d.h. insbesondere des Betriebs im Einkaufsareal Kaufland und auf den Zu- und Abfahrtstraßen vorzunehmen. Die Arbeiten sind nach allen gültigen technischen und hygienischen Vorschriften wie auch nach den Vorschriften der Arbeitssicherheit von einem spezialisierten Unternehmen im Einklang mit der Gebietsentscheidung, der Baugenehmigung sowie anderen rechtserheblichen Genehmigungen, Erklärungen bzw. Zustimmungen durchzuführen und sicherzustellen. Während des ganzen Zeitraums muss die bestehende Verkehrserschließung des Einkaufsareals Kaufland für den Last- und Personenverkehr sichergestellt werden, und dies jederzeit während der Tag- und Nachtstunden; die Belieferung des Einkaufsareals Kaufland und der Konzessionärsflächen darf nicht eingeschränkt werden. Die Bauarbeiten, die die Verkehrserschließung und den Betrieb des Einkaufsareals Kaufland beeinträchtigen würden, sind außerhalb der Öffnungszeiten des Einkaufsareals Kaufland, d.h. insbesondere während der Nachtstunden, durchzuführen, und zwar lediglich von Sonntag bis Mittwoch; sonstige Grundstücke im Eigentum des Verpflichteten (noch Teile davon) dürfen von der Durchführung des Baus nicht betroffen werden.

Oprávněný se zavazuje předcházet škodám na majetku povinného. Oprávněný se zavazuje, že po skončení prací uvede služební pozemek na své náklady do stavu odpovídajícího účelu jeho užívání povinným, zejména se zavazuje, že výkop na služebním pozemku dotčeném výstavbou přípojky zasype, zhutní a popř. opětovně zatravní. Způsobí-li oprávněný v souvislosti s uložením přípojky nebo jejím provozem povinnému nebo třetím osobám jakoukoliv škodu, zavazuje se o tomto neprodleně informovat povinného a škodu bez zbytečného odkladu a v plné výši nahradit.

6.7 Oprávněný se zavazuje:

- a) realizovat předmětnou stavbu dopravního napojení na služebním pozemku dle schválené projektové dokumentace předložené k územnímu a stavebnímu řízení v souladu s platnými právními předpisy a technickými normami s tím, že umístění a rozsah stavby dopravního napojení bude odpovídat situačnímu plánu (příloha 4),
- b) předcházet škodám na majetku povinného. Oprávněný se zavazuje, že po skončení prací uvede služební pozemek na své náklady do stavu odpovídajícího účelu jeho užívání povinným, zejména se zavazuje, že výkop na služebním pozemku dotčeném výstavbou zasype, zhutní a popř. opětovně zatravní,
- c) uhradit vlastníku služebního pozemku škody a to bez zbytečného odkladu a v plné výši, které na pozemku vzniknou v souvislosti s realizací stavby a při jejím následném užívání,
- d) oznámit termín vstupu na pozemek pro zahájení prací povinnému minimálně 21 dní před zahájením realizace stavby, přičemž bez předchozího souhlasu povinného není oprávněný oprávněn vstupovat či vjíždět na služební pozemek,
- e) uvést služební pozemek v okolí stavby dopravního napojení do původního stavu.

6.8 Oprávněný zaručuje, že služební pozemek bude mít po zásahu do něj v důsledku výkonu práv dle této smlouvy po dobu 3 let od uvedené

Der Berechtigte verpflichtet sich, den Schäden am Eigentum des Verpflichteten vorzubeugen. Der Berechtigte verpflichtet sich, das dienende Grundstück nach der Beendigung der Arbeiten auf eigene Kosten in den dessen Nutzung durch den Verpflichteten entsprechenden Zustand zu versetzen; er verpflichtet sich insbesondere, den auf dem durch den Ausbau des Anschlusses betroffenen dienenden Grundstück befindlichen Bodenaushub zu verschütten, zu verdichten bzw. wieder mit Gras zu versehen. Sollte der Berechtigte im Zusammenhang mit der Verlegung des Anschlusses bzw. dessen Betrieb jeglichen Schaden dem Verpflichteten bzw. Dritten verursachen, hat er darüber unverzüglich den Verpflichteten zu benachrichtigen und den Schaden ohne unnötigen Verzug und in voller Höhe zu ersetzen.

6.7 Der Berechtigte verpflichtet sich:

- a) den gegenständlichen Bau der Verkehrsanbindung auf dem dienenden Grundstück entsprechend der genehmigten Projektdokumentation, die im Einklang mit den gültigen Rechtsvorschriften und technischen Normen zum Gebiets- und Bauverfahren vorgelegt wurde, umzusetzen, wobei die Platzierung und der Umfang des Baus des Verkehrsanschlusses dem Lageplan (Anlage 4) zu entsprechen haben,
- b) den Schäden am Vermögen des Verpflichteten vorzubeugen. Der Berechtigte verpflichtet sich, das dienende Grundstück nach Beendigung der Arbeiten auf eigene Kosten in den Zustand zu versetzen, der dem Zweck dessen Nutzung durch den Verpflichteten entspricht, wobei er sich insbesondere verpflichtet, die Baugrube auf dem dienenden Grundstück zuzuschütten, zu verdichten sowie ggf. mit einem Rasen zu versehen,
- c) dem Eigentümer des dienenden Grundstücks Schäden zu ersetzen, die auf dem Grundstück im Zusammenhang mit der Realisation des Baus und bei dessen nachträglichen Nutzung entstehen, und zwar ohne weiteren Verzug und in voller Höhe,
- d) dem Verpflichteten den Termin des Betretens des Grundstücks zum Zwecke der Einleitung von Arbeiten mindestens 21 Tage vor der Aufnahme des Baus mitzuteilen, wobei der Berechtigte ohne vorherige schriftliche Einwilligung des Verpflichteten nicht berechtigt ist, das dienende Grundstück zu betreten bzw. zu befahren,
- e) das dienende Grundstück in der Umgebung des Baus des Verkehrsanschlusses in den ursprünglichen Zustand zu versetzen.

6.8 Der Berechtigte sichert zu, dass das dienende Grundstück nach dem Eingriff darin infolge der Rechtsausübung nach Maßgabe dieses

služebného pozemku do původního stavu minimálně takové vlastnosti, jaké měl služební pozemek před započatím zásahu. Oprávněný odpovídá za veškeré případné vady služebného pozemku, zejména za možné sedání zeminy, vznik nutnosti dodatečným úprav komunikací, zpevněných ploch, nedostatečný výsev travin apod., které nastanou ve výše uvedené lhůtě v důsledku zásahu oprávněného do služebného pozemku.

§ 7 Dodatečné závazky

- 7.1 Plné moci
Oprávněný udělí povinnému nebo jím určeným třetím osobám do 7 pracovních dní po výzvě povinného plné moci nezbytné k provedení této smlouvy.
- 7.2 Informační povinnost
Oprávněný je podle § 11.6 povinen neprodleně předat povinnému veškeré mu objektivně známé informace o změnách a jiných skutečnostech, které by mohly mít vliv na tuto smlouvu.
- 7.3 Povinnost součinnosti
Oprávněný je povinen poskytovat součinnost při provádění této smlouvy a činit veškeré úkony nezbytné pro tento účel.

§ 8 Ostatní ustanovení

- 8.1 Nedovolené poskytování výhod
Oprávněný bere na vědomí, že povinný nepodporuje ani nestrpí jakoukoli formu přímého či nepřímého poskytování výhod za účelem dosažení cílů předpokládaných touto smlouvou. Oprávněný nesmí tyto výhody poskytovat. Oprávněný odpovídá za veškeré následky vyplývající z porušení tohoto ustanovení, zejména za škodu vzniklou povinnému.
- 8.2 Ustanovení o důvěrnosti informací
Oprávněný nesmí zveřejnit žádné informace týkající se této smlouvy třetím osobám, s výjimkou svých právních a ekonomických poradců. Oprávněný odpovídá za porušení této povinnosti ze strany svých poradců jako za vlastní porušení. Oprávněný smí oznámit informace obsažené v této smlouvě pouze úřadům či institucím, které jsou k obdržení těchto informací na základě platných právních předpisů oprávněny. Totéž platí i po ukončení této smlouvy na dobu neurčitou. Oprávněný smí smlouvu zveřejnit třetím osobám pouze pokud taková povinnost vyplývá z podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy zejména zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

- 8.3 Zákaz propagace

Vertrags für die Dauer von 3 Jahren nach der Versetzung des dienenden Vertrags in den ursprünglichen Zustand mindestens solche Eigenschaften haben wird, die das dienende Grundstück vor Beginn des Eingriffs hatte. Der Berechtigte haftet für alle eventuellen Mängel des dienenden Grundstücks, insbesondere für die mögliche Setzung des Erdreichs, Entstehung des Bedarfs nach einer nachträglichen Umgestaltung der Verkehrsstraßen und befestigter Flächen, unzureichende Rasenaussaat usw., die in der vorgenannten Frist infolge des Eingriffs des Berechtigten in das dienende Grundstück entstehen.

§ 7 Zusätzliche Verpflichtungen

- 7.1 Vollmachten
Der Berechtigte wird dem Verpflichteten, oder von diesen genannten Dritten alle für die Durchführung des Vertrags erforderlichen Vollmachten innerhalb von 7 Werktagen nach Aufforderung durch den Verpflichteten erteilen.
- 7.2 Informationspflicht
Der Berechtigte hat dem Verpflichteten sämtliche ihm objektiv bekannte Informationen über die Änderungen und sonstige Tatsachen, die sich auf diesen Vertrag auswirken könnten, unverzüglich gem. § 11.6 zu übermitteln.
- 7.3 Mitwirkungspflicht
Der Berechtigte hat bei der Durchführung dieses Vertrages mitzuwirken und alle hierfür notwendigen Handlungen vorzunehmen.

§ 8 Sonstige Bestimmungen

- 8.1 Unerlaubte Vorteilsgewährung
Dem Berechtigten ist bekannt, dass der Verpflichtete jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung der durch diesen Vertrag vorgesehenen Ziele weder fördert noch duldet. Der Berechtigte darf solche Vorteile nicht gewähren. Der Berechtigte haftet für sämtliche aus einer Verletzung dieser Bestimmung resultierenden Folgen, insbesondere für den dem Verpflichteten entstandenen Schaden.
- 8.2 Vertraulichkeitsklausel
Der Berechtigte darf keine Informationen zu diesem Vertrag an Dritte mit Ausnahme seiner Rechts- und Wirtschaftsberater preisgeben. Der Berechtigte haftet für die Verletzung dieser Pflicht durch seine Berater wie für eine eigene Verletzung. Der Berechtigte darf die in diesem Vertrag befindlichen Informationen nur Behörden oder solchen Institutionen bekannt geben, die zum Erhalt dieser Informationen kraft geltender Rechtsvorschriften berechtigt sind. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages auf unbestimmte Zeit. Der Berechtigte darf diesen Vertrag Dritten gegenüber nur dann öffentlich bekanntmachen, wenn solche Pflicht aus den Bedingungen der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, insbesondere des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über Vertragsregister, hervorgeht.
- 8.3 Werbeklausel

Oprávněný není oprávněn používat ke své propagaci název „Kaufland“, logo Kaufland, důvěrné informace týkající se povinného nebo obrazové záznamy či plány samoobslužných obchodních domů Kaufland nebo tyto zveřejňovat v prospektech, novinách, na internetu nebo v jiných médiích. Totéž platí i po ukončení této smlouvy na dobu neurčitou.

8.4 Převod smlouvy, postoupení pohledávek a započtení

Povinný je kdykoli oprávněn zcela či z části postoupit práva a povinnosti z této smlouvy budoucímu nabyvateli pozemku a tento je pak kdykoli může dále postoupit třetím osobám resp. postoupit zcela či z části tuto smlouvu dle § 1895 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“) třetím osobám případně může postoupit pouze pohledávky.

Oprávněný předem souhlasí s postoupením práv a povinností z této smlouvy, s postoupením smlouvy či s případným postoupením pohledávek. Postoupení práv a povinností z této smlouvy, postoupení smlouvy či postoupení pohledávek bude ve vztahu k oprávněnému účinné nejpozději v okamžiku, kdy povinný tyto skutečnosti písemně oznámí oprávněnému. Při postoupení smlouvy se § 1899 OZ nepoužije (vylučuje se).

Oprávněný nesmí převádět práva a povinnosti z této smlouvy třetím osobám. Pohledávky z této smlouvy nesmí oprávněný postupovat třetím osobám.

Oprávněný není oprávněn započítávat své pohledávky vůči pohledávkám povinného. Povinný smí své pohledávky započítávat v neomezeném rozsahu.

§ 9 Smluvní pokuty

- 9.1 V případě, že oprávněný poruší § 6 (Stavební využití služebného pozemku) nebo § 5 (Zákaz zabránění smlouvy), je povinen uhradit povinnému smluvní pokutu ve 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení této povinnosti

Der Berechtigte ist nicht berechtigt, mit dem Namen „Kaufland“, dem Kaufland Logo, den vertraulichen Informationen über den Verpflichteten oder mit Bildern und Planungen von Kaufland Selbstbedienungswarenhäusern zu werben oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages auf unbestimmte Zeit.

8.4 Vertragsübertragung, Forderungsabtretung und Aufrechnung

Der Verpflichtete ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ganz oder zum Teil an Dritte abzutreten bzw. diesen Vertrag ganz oder zum Teil gemäß § 1895 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch (nachfolgend das „BGB“) an Dritte abzutreten, ggf. nur die Forderungen abzutreten.

Der Berechtigte stimmt der Abtretung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag, der Abtretung des Vertrags oder der eventuellen Abtretung der Forderungen im Voraus zu. Die Abtretung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag, die Abtretung des Vertrags oder Abtretung der Forderungen wird im Verhältnis zum Verpflichteten spätestens zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der Verpflichtete dem Berechtigten diese Tatsache schriftlich mitteilt. Bei der Vertragsabtretung findet § 1899 BGB keine Anwendung (ist hiermit ausgeschlossen).

Der Berechtigte darf die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf Dritte nicht übertragen. Die Forderungen aus diesem Vertrag darf der Berechtigte an Dritte nicht abtreten.

Der Berechtigte ist nicht berechtigt, seine Forderungen gegen die Forderungen des Verpflichteten, aufzurechnen. Der Verpflichtete darf seine Forderungen uneingeschränkt aufrechnen.

§ 9 Vertragsstrafen

- 9.1 Soweit der Berechtigte gegen § 6 (Bauliche Nutzung des dienenden Grundstücks) oder § 5 (Verbot der Verhinderung der Vertragsdurchführung) verstößt, hat er dem Verpflichteten eine Vertragsstrafe in Höhe von 50.000,- CZK (in Worten: fünfzigtausend tschechische Kronen) für jede einzelne Verletzung dieser Pflicht zu bezahlen.

| | | | |
|------|--|------|---|
| 9.2 | V případě, že oprávněný poruší § 8.3 (Zákaz propagace), je povinen uhradit povinnému smluvní pokutu ve výši 270.000,- Kč (slovy: dvě stě sedmdesát tisíc korun českých) za každý případ porušení. | 9.2 | Soweit der Berechtigte gegen und § 8.3 (Werbeklausel) verstößt, hat er dem Verpflichteten eine Vertragsstrafe in Höhe von CZK 270.000,- (in Worten: zweihundertsiebzigttausend tschechische Kronen) für jeden Fall der Verletzung zu bezahlen. |
| 9.3 | Oprávněný se zavazuje uhradit povinnému danou smluvní pokutu ve lhůtě 14 (slovy: čtrnácti) pracovních dní (připsání platby na účet) od doručení písemné výzvy povinného. | 9.3 | Der Berechtigte hat die jeweilige Vertragsstrafe innerhalb einer Frist von 14 (in Worten: vierzehn) Werktagen (Zahlungseingang) ab Erhalt einer schriftlichen Aufforderung des Verpflichteten, an diesen zu bezahlen. |
| 9.4 | Povinný může požadovat nad zaplacenou úhradu smluvní pokuty i náhradu škody (včetně ušlého zisku a nemajetkové újmy) ve výši převyšující zaplacenou úhradu smluvní pokuty. | 9.4 | Der Verpflichtete kann über die entrichtete Vertragsstrafe hinaus auch den Schadensersatz (einschließlich des entgangenen Gewinns und des Nichtvermögensnachteils) in der die entrichtete Vertragsstrafe überschreitenden Höhe fordern. |
| | § 10 Náklady | | § 10 Kosten |
| 10.1 | Veškeré náklady související s plněním této smlouvy nese oprávněný. | 10.1 | Alle mit der Erfüllung dieses Vertrags zusammenhängenden Kosten trägt der Berechtigte. |
| 10.2 | Náklady právního a daňového poradenství si hradí každá smluvní strana ze svého. | 10.2 | Die Kosten der Rechts- und Steuerberatung trägt jede Vertragspartei selbst. |
| | § 11 Závěrečná ustanovení | | § 11 Schlussbestimmungen |
| 11.1 | Soudní příslušnost Nepodaří-li se dosáhnout smírného řešení, budou veškeré spory vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní rozhodovány řádným soudem. | 11.1 | Gerichtstand Sofern eine gütliche Einigung nicht gelingt, werden sämtliche Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag oder in Verbindung damit ergeben, von dem ordentlichen Gericht entschieden, dass ausschließlich örtlich zuständig ist. |
| 11.2 | Aplikované právo - jazyk Tato smlouva se řídí českým právem a byla vyhotovena v českém a německém jazyce. Při odlišnostech mezi českým a německým jazykem má přednost znění v českém jazyce. | 11.2 | Anwendbares Recht - Sprache Dieser Vertrag unterliegt dem tschechischen Recht und wurde in tschechischer Sprache und deutscher Sprache verfasst. Bei Diskrepanzen zwischen der tschechischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in tschechischer Sprache den Vorrang. |
| 11.3 | Salvátorská doložka Je-li nebo stane-li se část této smlouvy neplatnou či neúčinnou, bude neplatné či neúčinné ustanovení nahrazeno odpovídajícím ustanovením, které odpovídá účelu této smlouvy a u něhož lze předpokládat, že by jej smluvní strany byly sjednaly, kdyby jim byla známa neúčinnost či neplatnost původního ustanovení. Ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají neplatností a neúčinností tohoto ustanovení nedotčeny. | 11.3 | Salvatorische Klausel Sollte ein Teil dieses Vertrages nichtig oder unwirksam sein oder werden, soll an die Stelle der nichtigen oder unwirksamen Bestimmung eine angemessene Ersatzregelung treten, die dem Zweck dieses Vertrages gerecht wird und von der angenommen werden kann, dass die Vertragsparteien sie vereinbart hätten, sofern ihnen die Unwirksamkeit oder die Nichtigkeit bekannt gewesen wäre. Die übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bleiben von der Nichtigkeit und Unwirksamkeit unberührt. |
| 11.4 | Písemná forma – změny smlouvy Nebyly učiněny ústní dohody k této smlouvě. Změny této smlouvy musí být učiněny písemně. Totéž platí i pro změny tohoto ustanovení o písemné formě. | 11.4 | Schriftform - Änderungen zum Vertrag Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Schriftformklausel. |
| 11.5 | Počet vyhotovení Tato smlouva byla vyhotovena v 2 (slovy: dvou) vyhotoveních ve stejném znění. | 11.5 | Anzahl der Ausfertigungen Dieser Vertrag wurde in 2 (in Worten: zwei) gleich lautenden Ausfertigungen erstellt. |
| 11.6 | Oznámení Oznámení adresovaná smluvním stranám musí být učiněna písemně. Považují se za doručená pouze tehdy a v okamžiku, jestliže doručení | 11.6 | Mitteilungen Die an die Vertragsparteien gerichteten Mitteilungen bedürfen der Schriftform. Diese gelten nur dann und in dem Zeitpunkt als |

proběhlo osobně do podatelny, doporučeným dopisem či datovou zprávou na adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Oznámení, která smluvní strana předá jiným způsobem, nejsou právně účinná.

- 11.7 Smluvní strany prohlašují, že zřízení věcného břemene podle této smlouvy schválila Rada města Teplice (ve smyslu ustanovení § 41 odst. 1 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích) dne 21.6. 2019 usnesením č. 0488/19.
- 11.8 Smluvní strany prohlašují výslovně, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že tato po vzájemném projednání odpovídá jejich svobodné vůli a nebyla učiněna v nouzi.

§ 12 Přílohy

příloha 1: hlavní smlouva
příloha 2: katastrální mapa ohledně služebného pozemku
příloha 3: výpis z katastru nemovitostí ohledně služebného pozemku
příloha 4: situační plán dopravního napojení

V/Ort _____ dne/am _____

Statutární město Teplice
Bc. Hynek Hanza

zugestellt, wenn die Zustellung persönlich in der Aufgabestelle, per Einschreiben oder durch elektronische Übermittlung an die im Vertragskopf angeführten Adressen erfolgt. Mitteilungen, die die Vertragspartei auf andere Weise an die jeweils andere Vertragspartei übermittelt, entfalten keine rechtliche Wirkung.

- 11.7 Die Vertragsparteien erklären, dass die Bestellung der Grunddienstbarkeit gemäß diesem Vertrag durch die Stadtverwaltung Teplice (im Sinne des § 41 Abs. 1 des Gesetzes Nr. 128/2000 GBl., über die Gemeinden) am 21.6. 2019 mit Beschluss Nr. 0488/19 genehmigt wurde.
- 11.8 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.

§ 12 Anlagen

Anlage 1: Hauptvertrag
Anlage 2: Liegenschaftskatasterkarte bezüglich des dienenden Grundstücks
Anlage 3: Liegenschaftskatasterauszug bezüglich des dienenden Grundstücks
Anlage 4: Lageplan des Verkehrsanschlusses

V/Ort _____ dne/am _____

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,

V/Ort _____ dne/am _____

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,

| Smlouva o zřízení věcného břemene | Vertrag über die Bestellung einer Grunddienstbarkeit |
|---|---|
| uzavřená mezi | zwischen |
| Statutární město Teplice se sídlem náměstí Svobody 2/2, 415 95 Teplice IČO: 00266621 zastoupené [X] - dále jen „oprávněný“ - | Statutarstadt (kreisfreie Stadt) Teplice mit Sitz in náměstí Svobody 2/2, 415 95 Teplice Identifikationsnummer: 00266621 vertreten durch [X] - im Weiteren „Berechtigter“ genannt - |
| a | und |
| vlastníkem služebného pozemku Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o. , se sídlem Praha 6, Bělohorská 2428/203, PSČ 169 00, IČO: 257 07 019, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 62962 zastoupeným [X] - dále jen „povinný“ - | dem Eigentümer des dienenden Grundstücks Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o. , mit Sitz in Prag 6, Bělohorská 2428/203, PLZ 169 00, Identifikationsnummer: 257 07 019, eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Prag, Abteilung C, Einlage 62962, vertreten durch [X] - im Weiteren „Verpflichteter“ genannt - |
| dále jen společně „smluvní strany“ | gemeinsam auch die „Vertragsparteien“ genannt |

§ 1 Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je zřízení věcného břemene služebnosti umístění trolejové trati a podzemní inženýrské sítě (dále jen „**dopravní napojení**“) ve prospěch oprávněného („in personam“) a k tíži služebného (povinného) pozemku za účelem vybudování, užívání, údržby a oprav dopravního napojení na služebném pozemku.

§ 2 Vymezení pojmů

- 2.1 Níže uvedené pojmy jsou definovány následujícím způsobem a budou používány v celém textu smlouvy:
- 2.1.1 „služebný pozemek“
- Služebný pozemek má být zatížen zřízením věcného břemene pro vedení přípojky. Je tvořen následujícími č. parc.:
- a) Pozemek parc. č. 1560/26 o výměře 5.950 m², v katastrálním území Teplice-Trnovany;
- Poloha pozemku a) je vyznačena na katastrální mapě (příloha 1). Odpovídající výpis z katastru nemovitostí je připojen jako příloha 2.
- 2.1.3 „dopravní napojení“

§ 1 Vertragsgegenstand

- 1.1 Gegenstand dieses Vertrages ist die Bestellung einer Grunddienstbarkeit der Verlegung der Oberleitung und des unterirdisch Ingenieur Netzes (nachfolgend der „**Verkehrsanschluss**“) zu Gunsten des Berechtigten („in personam“) und zu Lasten des dienenden (verpflichteten) Grundstücks zwecks Errichtung, Nutzung, Instandhaltung und Reparatur des Verkehrsanschlusses auf dem dienenden Grundstück.

§ 3 Definitionen

- 2.1 Die untenstehenden Begriffe werden wie folgt definiert und im gesamten Vertragstext verwendet:
- 2.1.1 „Dienendes Grundstück“
- Das dienende Grundstück soll durch die zu bestellende Leitung Grunddienstbarkeit belastet werden. Es besteht aus folgenden Flurstücken:
- a) Flurstück Parz. Nr 1560/26 mit einer Fläche von 5.950 qm, eingetragen in der Katastergemarkung Teplice-Trnovany; Die Lage des Flurstücks a)-b) ist der Liegenschaftskatasterkarte zu entnehmen (Anlage 1). Das entsprechende Grundbuchauszug ist als Anlage 2 beigefügt.
- 2.1.3 „Verkehrsanschluss“

Znamená umístění trolejové trati a podzemní inženýrské sítě, která byla vybudována na části služebního pozemku, a kterou tvoří (i) 5 stožárů pro uchycení trolejového trakčního vedení a pro umístění veřejného osvětlení, se základnou o délce, šířce a výšce cca. 1,2x1,2x2 metry, s výškou stožárů cca. 9,4 metru, a (ii) 2 kusy trakčního kabelu o cca. 145 metrů a 1 až 2 kusy kabelu napětí pro veřejné osvětlení o délce cca 150 metrů. Poloha dopravního napojení je vyznačena v geometrickém plánu v příloze 3.

§ 3 Obsah věcného břemene

- 3.1 Věcné břemeno opravňuje oprávněného kužívání dopravního napojení po služebním pozemku.
- 3.3 Věcné břemeno se zřizuje na dobu neurčitou.
- 3.4 Povinný zřizuje věcné břemeno ve prospěch oprávněného („in personam“) a k tíži části služebního pozemku, které jsou vyznačeny v geometrickém plánu (příloha 3).

§ 4 Úplata

- 4.1 Za zřízení věcného břemene obdrží povinný jednorázovou úplatu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých) plus případná DPH v zákonné výši.
- 4.2 Oprávněný se zavazuje uhradit úplatu do 30 kalendářních dní po předložení originálu vyrozumění katastrálního úřadu o tom, že vklad práv dle této smlouvy do katastru nemovitostí byl proveden, a příslušné faktury (daňového dokladu) vystavené povinným na účet uvedený v této faktuře.

§ 5 Dodatečné závazky

- 5.1 Povinnost součinnosti

Steht für die Verlegung der Oberleitung und des unterirdisch Ingenieur Netzes, die auf einem Teil des dienenden Grundstücks errichtet wurde und die (i) aus 5 Masten für die Aufhängung der Fahrleitungen und für die Anbringung der öffentlichen Beleuchtung, mit der Grundfläche und der Länge, Breite und Höhe von ca. 1,2 x 1,2 x 2 m, Masthöhe ca. 9,4 m, sowie aus (ii) 2 Stück Tragseil mit der Länge von ca. 145 m und 1 bis 2 Stück Stromkabel der öffentlichen Beleuchtung mit der Länge von ca. 150 m besteht. Die Lage des Verkehrsanschlusses ist dem geometrischen Plan in Anlage 3 zu entnehmen.

§ 5 Inhalt der Grunddienstbarkeit

- 3.1 Die Grunddienstbarkeit berechtigt den Berechtigten zur Nutzung des Verkehrsanschlusses auf dem dienenden Grundstück.
- 3.3 Die Grunddienstbarkeit wird auf unbestimmte Dauer bestellt.
- 3.4 Der Verpflichtete bestellt die Grunddienstbarkeit zu Gunsten des Berechtigten („in personam“) und zu Lasten der Teile des dienenden Grundstücks, die im geometrischen Plan (Anlage 3) gekennzeichnet sind.

§ 8 Entgelt

- 4.1 Für die Bestellung der Grunddienstbarkeit erhält der Verpflichtete ein einmaliges Entgelt in Höhe von 10.000,- CZK (in Worten: zehn tausend tschechische Kronen) zzgl. der jeweils gültigen gesetzlichen MwSt.
- 4.2 Der Berechtigte verpflichtet sich, das Entgelt innerhalb von 30 Kalendertagen nach Vorlage und Unterschrift der Mitteilung des Katasteramts darüber, dass die Rechte gemäß diesem Vertrag ins Grundbuch eingetragen worden sind, und der gegenständlichen Rechnung (eines Steuerbelegs), ausgestellt vom Verpflichteten, auf das in dieser Rechnung genannte Konto zu bezahlen.

§ 10 Zusätzliche Verpflichtungen

- 5.1 Mitwirkungspflicht

- Oprávněný je povinen poskytovat součinnost při provádění této smlouvy a činit veškeré úkony nezbytné pro tento účel.
- 5.2 Plné moci
Oprávněný udělí povinnému nebo jím určeným třetím osobám do 7 pracovních dnů po výzvě povinného plné moci nezbytné k provedení této smlouvy.
- 5.3 Informační povinnost
Oprávněný je podle § 9.6 povinen neprodleně předat povinnému veškeré mu objektivně známé informace o změnách a jiných skutečnostech, které by mohly mít vliv na tuto smlouvu.

§ 6 Ostatní ustanovení

- 6.1 Nedovolené poskytování výhod
Oprávněný bere na vědomí, že povinný nepodporuje ani nestrpí jakoukoli formu přímého či nepřímého poskytování výhod za účelem dosažení cílů předpokládaných touto smlouvou. Oprávněný nesmí tyto výhody poskytovat. Oprávněný odpovídá za veškeré následky vyplývající z porušení tohoto ustanovení, zejména za škodu vzniklou povinnému.
- 6.2 Ustanovení o důvěrnosti informací
Oprávněný nesmí zveřejnit žádné informace týkající se této smlouvy třetím osobám, s výjimkou svých právních a ekonomických poradců. Oprávněný odpovídá za porušení této povinnosti ze strany svých poradců jako za vlastní porušení. Oprávněný smlouvu oznámí informace obsažené v této smlouvě pouze úřadům či institucím, které jsou k obdržení těchto informací na základě platných právních předpisů oprávněny. Totéž platí i po ukončení této smlouvy na dobu neurčitou. Oprávněný smí smlouvu zveřejnit třetím osobám pouze pokud taková povinnost vyplývá z podmínek stanovených obecně závaznými právními předpisy zejména zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.

Der Berechtigte hat bei der Durchführung dieses Vertrages mitzuwirken und alle hierfür notwendigen Handlungen vorzunehmen.

- 5.2 Vollmachten
Der Berechtigte wird dem Verpflichteten, oder von diesen genannten Dritten alle für die Durchführung des Vertrags erforderlichen Vollmachten innerhalb von 7 Werktagen nach Aufforderung durch den Verpflichteten erteilen.
- 5.3 Informationspflicht
Der Berechtigte hat dem Verpflichteten sämtliche ihm objektiv bekannte Informationen über die Änderungen und sonstige Tatsachen, die sich auf diesen Vertrag auswirken könnten, unverzüglich gem. § 9.6 zu übermitteln.

§ 11 Sonstige Bestimmungen

- 6.1 Unerlaubte Vorteilsgewährung
Dem Berechtigten ist bekannt, dass der Verpflichtete jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung der durch diesen Vertrag vorgesehenen Ziele weder fördert noch duldet. Der Berechtigte darf solche Vorteile nicht gewähren. Der Berechtigte haftet für sämtliche aus einer Verletzung dieser Bestimmung resultierenden Folgen, insbesondere für den dem Verpflichteten entstandenen Schaden.
- 6.2 Vertraulichkeitsklausel
Der Berechtigte darf keine Informationen zu diesem Vertrag an Dritte mit Ausnahme seiner Rechts- und Wirtschaftsberater preisgeben. Der Berechtigte haftet für die Verletzung dieser Pflicht durch seine Berater wie für eine eigene Verletzung. Der Berechtigte darf die in diesem Vertrag befindlichen Informationen nur Behörden oder solchen Institutionen bekannt geben, die zum Erhalt dieser Informationen kraft geltender Rechtsvorschriften berechtigt sind. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages auf unbestimmte Zeit. Der Berechtigte darf diesen Vertrag Dritten gegenüber nur dann öffentlich bekanntmachen, wenn solche Pflicht aus den Bedingungen der allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften, insbesondere des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über

6.3 Zákaz propagace
Oprávněný není oprávněn používat ke své propagaci název „Kaufland“, logo Kaufland, důvěrné informace týkající se povinného nebo obrazové záznamy či plány samoobslužných obchodních domů Kaufland nebo tyto zveřejňovat v prospektech, novinách, na internetu nebo v jiných médiích. Totéž platí i po ukončení této smlouvy na dobu neurčitou.

6.4 Převod smlouvy, postoupení pohledávek a započtení

Povinný je kdykoli oprávněn zcela či z části postoupit práva a povinnosti z této smlouvy třetím osobám resp. postoupit zcela či z části tuto smlouvu dle § 1895 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „OZ“) třetím osobám případně může postoupit pouze pohledávky.

Oprávněný předem souhlasí s postoupením práv a povinností z této smlouvy, s postoupením smlouvy či s případným postoupením pohledávek. Postoupení práv a povinností z této smlouvy, postoupení smlouvy či postoupení pohledávek bude ve vztahu k oprávněnému účinné nejpozději v okamžiku, kdy povinný tyto skutečnosti písemně oznámí oprávněnému. Při postoupení smlouvy se § 1899 OZ nepoužije (vylučuje se).

Oprávněný nesmí převádět práva a povinnosti z této smlouvy třetím osobám. Pohledávky z této smlouvy nesmí oprávněný postupovat třetím osobám.

Oprávněný není oprávněn započítávat své pohledávky vůči pohledávkám povinného. Povinný smí své pohledávky započítávat v neomezeném rozsahu.

§ 7 Náklady

7.1 Veškeré náklady souvisejících s plněním této smlouvy nese oprávněný.

Vertragsregister, hervorgeht.

6.3 Werbeklausel

Der Berechtigte ist nicht berechtigt, mit dem Namen „Kaufland“, dem Kaufland Logo, den vertraulichen Informationen über den Verpflichteten oder mit Bildern und Planungen von Kaufland Selbstbedienungswarenhäusern zu werben oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages auf unbestimmte Zeit.

6.4 Vertragsübertragung, Forderungsabtretung und Aufrechnung

Der Verpflichtete ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag ganz oder zum Teil an Dritte abzutreten bzw. diesen Vertrag ganz oder zum Teil gemäß § 1895 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch (nachfolgend das „BGB“) an Dritte abzutreten, ggf. nur die Forderungen abzutreten.

Der Berechtigte stimmt der Abtretung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag, der Abtretung des Vertrags oder der eventuellen Abtretung der Forderungen im Voraus zu.

Die Abtretung von Rechten und Pflichten aus diesem Vertrag, die Abtretung des Vertrags oder Abtretung der Forderungen wird im Verhältnis zum Verpflichteten spätestens zu dem Zeitpunkt wirksam, zu dem der Verpflichtete dem Berechtigten diese Tatsache schriftlich mitteilt. Bei der Vertragsabtretung findet § 1899 BGB keine Anwendung (ist hiermit ausgeschlossen).

Der Berechtigte darf die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf Dritte nicht übertragen. Die Forderungen aus diesem Vertrag darf der Berechtigte an Dritte nicht abtreten.

Der Berechtigte ist nicht berechtigt, seine Forderungen gegen die Forderungen des Verpflichteten aufzurechnen. Der Verpflichtete darf seine Forderungen uneingeschränkt aufrechnen.

§ 13 Kosten

7.1 Alle mit der Erfüllung dieses Vertrags zusammenhängenden Kosten trägt der Berechtigte.

7.2 Náklady právního a daňového poradenství si hradí každá smluvní strana ze svého.

§ 8 Smluvní pokuty

8.1 V případě, že oprávněný poruší § 6.3 (Zákaz propagace), je povinen uhradit povinnému smluvní pokutu ve výši 270.000,- Kč (slovy: dvě stě sedmdesát tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení.

8.2 Oprávněný se zavazuje uhradit povinnému smluvní pokutu ve lhůtě 14 (slovy: čtrnáct) pracovních dní (připsání platby na účet) od doručení písemné výzvy povinného.

8.3 Povinný může požadovat nad zaplacenou úhradu smluvní pokuty i náhradu škody (včetně ušlého zisku a nemajetkové újmy) ve výši převyšující zaplacenou úhradu smluvní pokuty.

§ 9 Závěrečná ustanovení

9.1 Soudní příslušnost
Nepodaří-li se dosáhnout smírného řešení, budou veškeré spory vznikající z této smlouvy nebo v souvislosti s ní rozhodovány řádným soudem.

9.2 Aplikované právo - jazyk
Tato smlouva se řídí českým právem a byla vyhotovena v českém a německém jazyce. Při odlišnostech mezi českým a německým jazykem má přednost znění v českém jazyce.

9.3 Salvátorská doložka
Je-li nebo stane-li se část této smlouvy neplatnou či neúčinnou, bude neplatné či neúčinné ustanovení nahrazeno odpovídajícím ustanovením, které odpovídá účelu této smlouvy a u něhož lze předpokládat, že by její smluvní strany byly sjednaly, kdyby jim byla známa neúčinnost či neplatnost původního ustanovení. Ostatní ustanovení této smlouvy zůstávají neplatná a neúčinná tohoto ustanovení nedotčena.

7.2 Die Kosten der Rechts- und Steuerberatung trägt jede Vertragspartei selbst.

§ 8 Vertragsstrafen

8.1 Im Falle des Verstoßes gegen § 6.3 (Werbeklausel), hat der Berechtigte dem Verpflichteten eine Vertragsstrafe in Höhe von 270.000,- CZK (in Worten: zweihundertsiebzig tschechische Kronen) für jeden einzelnen Fall der Verletzung zu bezahlen.

8.2 Der Berechtigte hat die jeweilige Vertragsstrafe innerhalb einer Frist von 14 (in Worten: vierzehn) Werktagen (Zahlungseingang) ab Erhalt einer schriftlichen Aufforderung des Verpflichteten, an diesen zu bezahlen.

8.3 Der Verpflichtete kann über die entrichtete Vertragsstrafe hinaus auch den Schadensersatz (einschließlich des entgangenen Gewinns und des Nichtvermögensnachteils) in der die entrichtete Vertragsstrafe überschreitenden Höhe fordern.

§ 9 Schlussbestimmungen

9.1 Gerichtsstand
Sofern eine gütliche Einigung nicht gelingt, werden sämtliche Streitigkeiten, die sich aus diesem Vertrag oder in Verbindung damit ergeben, von dem ordentlichen Gericht entschieden, dass ausschließlich örtlich zuständig ist.

9.2 Anwendbares Recht - Sprache
Dieser Vertrag unterliegt dem tschechischen Recht und wurde in tschechischer Sprache und deutscher Sprache verfasst. Bei Diskrepanzen zwischen der tschechischen und der deutschen Sprache hat die Fassung in tschechischer Sprache den Vorrang.

9.3 Salvatorische Klausel
Sollte ein Teil dieses Vertrages nichtig oder unwirksam sein oder werden, soll an die Stelle der nichtigen oder unwirksamen Bestimmung eine angemessene Ersatzregelung treten, die dem Zweck dieses Vertrages gerecht wird und von der angenommen werden kann, dass die Vertragsparteien sie vereinbart hätten, sofern ihnen die Unwirksamkeit oder die Nichtigkeit bekannt gewesen wäre. Die

- 9.4 Pisemná forma – změny smlouvy
Nebyly učiněny ústní dohody k této smlouvě. Změny této smlouvy musí být učiněny písemně. Totéž platí i pro změny tohoto ustanovení o písemné formě.
Oprávněný se tímto vzdává práva domáhat se zrušení této smlouvy dle § 2000 OZ. Oprávněný se dále vzdává práva domáhat se při podstatné změně okolností, která založí zvláště hrubý nepoměr, obnovení smluvní rovnováhy dle § 1765 OZ, resp. oprávněný přebírá na sebe nebezpečí změny okolností dle § 1765 OZ.
§ 1793 OZ se nepoužije (vylučuje se).
- 9.5 Počet vyhotovení
Tato smlouva byla vyhotovena ve [X] (slovy: [X]) vyhotoveních ve stejném znění.
- 9.6 Oznámení
Oznámení adresovaná smluvním stranám musí být učiněna písemně. Považují se za doručená pouze tehdy a v okamžiku, jestliže doručení proběhlo osobně, doporučeným dopisem či kurýrní službou na adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Oznámení, která smluvní strana předá druhé smluvní straně jiným způsobem, nejsou právně účinná.
- 9.7 Záměr zřídit věcné břemeno služebnosti umístění trolejové trati a podzemní inženýrské sítě k pozemkům, který je předmětem této smlouvy a záměr uzavření této smlouvy, byly řádně schváleny na zasedání Rady města Teplice, usnesením č. ze dne ve znění usnesení Rady města Teplice č. ze dne
- 9.4 übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bleiben von der Nichtigkeit und Unwirksamkeit unberührt.
Schriftform - Änderungen zum Vertrag
Mündliche Nebenabreden zu diesem Vertrag wurden nicht getroffen. Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Schriftformklausel.
Der Berechtigte verzichtet hiermit auf das Recht, die Auflösung dieses Vertrags gemäß § 2000 BGB zu verlangen. Des Weiteren verzichtet der Berechtigte auf das Recht, bei einer wesentlichen Änderung der Umstände, die ein besonders grobes Missverhältnis verursacht, die Wiederherstellung des vertraglichen Gleichgewichts gemäß § 1765 BGB zu verlangen bzw. der Berechtigte übernimmt die Gefahr der Änderung der Umstände gemäß § 1765 BGB.
§ 1793 BGB findet keine Anwendung (ist hiermit ausgeschlossen).
- 9.5 Anzahl der Ausfertigungen
Dieser Vertrag wurde in [X] (in Worten: [X]) gleich lautenden Ausfertigungen erstellt.
- 9.6 Mitteilungen
Die an die Vertragsparteien gerichteten Mitteilungen bedürfen der Schriftform. Diese gelten nur dann und in dem Zeitpunkt als zugestellt, wenn die Zustellung persönlich, per Einschreiben oder Botendienst an die im Vertragskopf angeführten Adressen erfolgt. Mitteilungen, die die Vertragspartei auf andere Weise an die jeweils andere Vertragspartei übermittelt, entfalten keine rechtliche Wirkung.
- 9.7 Das vertragsgegenständliche Vorhaben zur Bestellung der Grunddienstbarkeit der Fahrleitung und eines unterirdisch verlegten Versorgungsnetzes im Zusammenhang mit den Grundstücken sowie das Vorhaben zum Abschluss des vorliegenden Vertrags wurden in der Sitzung der Stadtverwaltung Teplice am 2019 mit Beschluss Nr. in der Fassung des Beschlusses der Stadtverwaltung Teplice Nr. vom ordnungsgemäß genehmigt.

9.8 Smluvní strany prohlašují výslovně, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a že tato po vzájemném projednání odpovídá jejich svobodné vůli a nebyla učiněna v nouzi.

§ 10 Přílohy

příloha 1: katastrální mapa ohledně služebného pozemku
příloha 2: výpis z katastru nemovitostí ohledně služebného pozemku
příloha 3: geometrický plán

V/In dne/am

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,
[X]

V/In dne/am

Immo – Log – CZ Alpha Beta s.r.o.,
[X]

9.8 Die Vertragsparteien erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und dass dieser nach gegenseitiger Verhandlung ihrem freien Willen entspricht und nicht in Not abgeschlossen wurde.

§10 Anlagen

Anlage 1: Liegenschaftskatasterkarte bezüglich des dienenden Grundstücks
Anlage 2: Liegenschaftskatasterauszug bezüglich des dienenden Grundstücks
Anlage 3: geometrischer Plan

V/In dne/am

Statutární město Teplice
[X]